



Les enfants sont les bâtisseurs du peuple.

## Interpréter la Torah

### "Ne lis pas ceci mais lis cela"

*L'interprétation de la Torah est le sens même de la tradition orale.*

*Cette interprétation utilise différents modes: un de ceux-ci consiste à proposer une lecture approchante en jouant sur les mots.*

### תלמוד בבלי מסכת ברכות דף סד עמוד א

אמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא: תלמידי חכמים מרבים שלום בעולם, שנאמר +ישעיהו נ"ד+ וכל בניך למודי ה' ורב שלום בניך, אל תקרי בניך אלא בוניך.

### Talmud de Babylone traité Bérakhoth page 64 a

Rabbi Eléazar dit au nom de Rabbi Hanina: "les disciples de sages multiplient la paix dans le monde, comme il est dit (Isaïe 54) "Et tous tes enfants sont étudiants de l'Eternel et il y aura une grande paix pour tes enfant". Ne lis pas *banayikh* (enfant), mais *bonayikh* (bâtitteur).

### Note

Les sages sont les hommes de la discussion, mais cette discussion sous forme d'opposition n'entraîne pas le conflit mais la paix, car l'intention est d'accomplir la volonté divine. Dès lors ces étudiants de la Torah qui sont appelés "enfants de Dieu" sont des bâtisseurs de paix. Ainsi le jeu de mots est support d'un sens qui transcende la littéralité du texte.

---

Traduction : Philippe Haddad.